

DOHODA O SKONČENÍ ZMLUVY O USKUTOČNENÍ UMELECKÉHO VÝKONU Č. Z-273/2024
AGREEMENT OF TERMINATION OF THE CONTRACT ON ARTISTIC PERFORMANCE NO. Z-273/2024

(ďalej len „**Dohoda**“)/(hereinafter referred to as the “**Agreement**”)

concluded pursuant to the provision of Section 269 paragraph 2 of the Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended (hereinafter referred to as the “**Commercial Code**”) and pursuant to the provision of Section 97 and Section 65 et seq. No. 185/2015 Coll. on Copyright Act as amended (hereinafter referred to as the “**Copyright Act**”)

medzi týmito zmluvnými stranami/between these contracting parties:

OBJEDNÁVATEL/ORDERING PARTY:

Názov/Name: **Štátna filharmónia Košice/Slovak State Philharmonic Košice**

Právna forma/Legal Form: štátna príspevková organizácia/state contributory organization

Sídlo/Registered seat: Dom umenia/House of Arts, Moyzesova 66, 040 01 Košice, Slovenská republika/Slovak Republic

IČO/Company ID No.: 00164844

DIČ/Tax Identification No.: 2020762535

IČ DPH/VAT Identification No.: SK2020762535

Zriadený/Founded: Rozhodnutím Ministerstva kultúry Slovenskej republiky o vydaní zriaďovacej listiny Štátnej filharmónie Košice zo dňa 23.08.2021, č.: MK-6559/2021-110/18563/by the Decision of the Ministry of Culture of the Slovak Republic on issuing the Deed of Foundation of the Slovak State Philharmonic Košice, No.: MK- 6559/2021-110/18563, dated August 23, 2021

Štatutárny orgán/Statutory Authority: Mgr. Lucia Potokárová, generálna riaditeľka/general director (ďalej len „**Objednávateľ**“)/(hereinafter referred to as the “**Ordering Party**”)

a/and

VÝKONNÝ UMELEC - PARTNER/EXECUTIVE ARTIST – PARTNER:

Meno a priezvisko/Name and surname: **Jan Turkiewicz**

Trvalý pobyt/Permanent residence:

Dátum narodenia/Date of birth:

IČ DPH/VAT Identification No.:

Daňová rezidencia/Tax residence:

IBAN:

E-mailová adresa/E-mail address:

(ďalej len „**Partner**“)/(hereinafter referred to as the “**Partner**”)

PREAMBULA

1. Dňa zmluvné strany uzatvorili Zmluvu o uskutočnení umeleckého výkonu č. Z-273/2024 (ďalej len „**Zmluva**“). Predmetom Zmluvy je uskutočnenie umeleckého výkonu - predvedenie opery s názvom „*Richard Strauss: Salome, op. 54*“ Partnerom za účelom jej nahratia (ďalej len „**Umelecký výkon**“).
2. Nahratie Umeleckého výkonu mala zabezpečiť spoločnosť: Morement GmbH & Co.KG, Am Rondell 1, 12529 Schönefeld, Nemecko, HRA 425941B 3226 CB Amtsgericht Cottbus, ktorá mala zabezpečiť aj dirigenta a sólistku (Salome). Keďže

PREAMBLE

1. The contracting parties concluded the Contract on Artistic Performance No. Z-273/2024 on (hereinafter referred to as the “**Contract**”). Subject of the Contract is an artistic performance - the Partner’s performance of the opera titled “*Richard Strauss: Salome, op. 54*” for the purpose of its audio recording (hereinafter referred to as the “**Artistic Performance**”).
2. The recording of the Artistic Performance was to be arranged by the company: Morement GmbH & Co.KG, Am Rondell 1, 12529 Schönefeld, Germany, HRA 425941B 3226 CB Amtsgericht Cottbus, which was also responsible for ensuring the conductor and

dirigent a sólistka (Salome) sa zo zdravotných dôvodov nemôžu zúčastniť nahrávania, nahrávanie opery s názvom „Richard Strauss: Salome, op. 54“ sa nemôže uskutočniť. Vzhľadom na skutočnosť, že Partner absolvoval individuálnu prípravu na uskutočnenie Umeleckého výkonu, no nahrávanie sa nemôže uskutočniť, dohodli sa zmluvné strany na uzatvorení Dohody v nasledujúcom znení:

I. PREDMET DOHODY

1. Predmetom tejto Dohody je skončenie Zmluvy a usporiadanie práv a povinností zmluvných strán, ktoré sa týkajú všetkých nárokov súvisiacich s prípravou Partnera na Umelecký výkon.
2. Zmluvné strany sa s prihliadnutím na prípravu Partnera na uskutočnenie Umeleckého výkonu dohodli, že Objednávateľ vyplatí Partnerovi kompenzáciu vo výške **400,00 €** (slovom: štyristo eur).
3. Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že riadnym uzavretím Dohody považujú všetky svoje práva a povinnosti, záväzky a pohľadávky vyplývajúce alebo súvisiace s prípravou Umeleckého výkonu za vysporiadané.
4. Uzatvorením Dohody sa všetky záväzky Objednávateľa voči Partnerovi považujú za urovnané a okrem zaplatenia finančných prostriedkov špecifikovaných v bode 2 tohto článku Dohody Partner nemá voči Objednávateľovi žiadne ďalšie súvisiace peňažné a ani iné nároky.

II. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Práva a povinnosti zmluvných strán touto Dohodou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších právnych predpisov, zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších právnych predpisov a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory týkajúce sa vzťahov súvisiacich s touto Dohodou budú riešené príslušnými súdmi Slovenskej republiky.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky písomnosti súvisiace s touto Dohodou si budú doručovať na adresy uvedené v záhlaví tejto Dohody. Písomnosť sa považuje za doručenu aj dňom, kedy sa vrátila odosielajúcej zmluvnej strane ako

the soloist (Salome). Since the conductor and the soloist (Salome) are unable to participate in the recording due to health reasons, the recording of the opera titled “Richard Strauss: Salome, op. 54” cannot take place. Considering that the Partner had undertaken individual preparation to the Artistic Performance, but the recording cannot take place, the contracting parties agree to conclude the Agreement in the following terms:

I. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. The subject of this Agreement is the termination of the Contract, and the arrangement of the rights and obligations of the contracting parties related to all claims associated with the Partner's preparation for the Artistic Performance.
2. The contracting parties with regard to the preparation of the Partner for the performance of the Artistic Performance agree that the Ordering party will pay the Partner compensation in the amount of **€ 400,00** (in word: four hundred euros).
3. The contracting parties hereby declare that, by entering into this Agreement, they consider all their rights and obligations, commitments, and claims arising from or related to the Partner's preparation for the Artistic Performance as resolved.
4. By signing this Agreement any obligations of the Ordering party to the Partner are considered settled and the Partner has no further monetary or other claims against the Ordering party aside from the payment specified in Point 2 of this Article of this Agreement.

II. FINAL PROVISIONS

1. The rights and obligations of the contracting parties not regulated hereby are governed by the relevant provisions of the Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended, No. 185/2015 Coll. on Copyright Act as amended and other generally binding legal regulations valid within the territory of the Slovak Republic.
2. The contracting parties agree that all disputes concerning relations related hereto will be resolved by relevant courts of the Slovak Republic.
3. The contracting parties agree that all documents related hereto will be delivered to the addresses specified in the header of this Agreement. The document is also considered delivered on the day when it is returned to the sending contracting party

<p>nedoručená. Písomnosť doručovaná elektronickými prostriedkami na e-mailovú adresu Partnera uvedenú v záhlaví tejto Dohody sa považuje za doručenú v druhý deň od jej odoslania, a to vrátane prípadu, keď ju adresát neprečítal. Akúkoľvek zmenu adresy na doručovanie, ako aj ostatných kontaktných údajov (napr. IBAN, e-mailovej adresy) je zmluvná strana, u ktorej ku zmene došlo, povinná bezodkladne písomne oznámiť druhej zmluvnej strane spolu s uvedením nového kontaktného údaje, najmä novej adresy pre doručovanie, nového IBAN, prípadne novej e-mailovej adresy.</p> <p>4. Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.</p> <p>5. Táto Dohoda je vyhotovená v dvoch rovnopisoch. Každá zmluvná strana dostane po jednom rovnopise. Táto Dohoda je vyhotovená v slovenskej jazykovej verzii a v anglickej jazykovej verzii, pričom obe verzie sú rovnocenné. V prípade akýchkoľvek rozporov medzi oboma verziami má vždy prednosť slovenská jazyková verzia.</p> <p>6. Táto Dohoda sa môže meniť a dopĺňať len písomným dodatkom podpísaným oboma zmluvnými stranami.</p> <p>7. Neplatnosť niektorého ustanovenia nemá za následok neplatnosť celej Dohody, pokiaľ nejde o skutočnosť, s ktorou zákon spája tieto účinky.</p> <p>8. Zmluvné strany vyhlasujú, že osoby podpisujúce túto Dohodu sú k podpisu Dohody oprávnené, s jej obsahom sa oboznámili a jej zneniu porozumeli. Dohoda bola uzatvorená po vzájomnej dohode zmluvných strán, je prejavom ich slobodnej a vážnej vôle a nebola uzatvorená v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Na znak súhlasu s ňou ju vlastnoručne podpisujú.</p>	<p>as undelivered. A document delivered by electronic means to the Partner's e-mail address specified in the header of this Agreement will be deemed delivered on the second day after its sending, regardless whether the addressee reads it or not. Any change in the delivery address as well as other contact details (e.g. IBAN, e-mail address) will be notified immediately in writing by the party to whom the change has occurred to the other party, together with the new contact details, in particular the new delivery address, the new IBAN or the new e-mail address.</p> <p>4. This Agreement will enter into force on the date of its signing by both contracting parties and it will become effective on the day following the date of its publication in the Central Register of Contracts.</p> <p>5. This Agreement is drawn up in two copies. Each contracting party will receive one copy. This Agreement is drawn up in the Slovak language version and in the English language version, both versions being equivalent. In case of any discrepancies between the two versions, the Slovak language version will always prevail.</p> <p>6. This Agreement may be amended and modified only by a written amendment signed by both contracting parties.</p> <p>7. The invalidity of any provision does not result in the invalidity of the entire Agreement, unless it is a fact with which the law associates these effects.</p> <p>8. The contracting parties declare that the persons signing this Agreement are entitled to sign the Agreement, have become acquainted with its content and understood its wording. The Agreement has been concluded by mutual agreement of the contracting parties, is a manifestation of their free and serious will and has not been concluded in distress and under noticeably unfavorable conditions. As a sign of consent hereto, they sign it by hand.</p>
<p>V/In Košiciach, dňa/on</p> <p>Objednávateľ/Ordering Party:</p> <hr/> <p>Štátna filharmónia Košice Slovak State Philharmonic Košice Mgr. Lucia Potokárová generálna riaditeľka/general director</p>	<p>V/In Gliwice, dňa/on</p> <p>Partner/Partner:</p> <hr/> <p>Jan Turkiewicz</p>